

Gheorghe SARĂU

Fișă biografică academică a lui Valdemar Kalinin

<https://doi.org/10.52603/rec.2026.39.24>**I. Date biografice**

Nume complet: Valdemar (Voldemars) Kalinin

Data nașterii: 30 mai 1946

Locul nașterii: Vitebsk, Belarus (fosta URSS)

Părinți:

mama: Yevdokiya Kalinina

tatăl: Ilya (Ilyas) Kalinin

Naționalitate: belarusă

Etnie: rom (grup baltic)

Reședință ulterioară: Londra, Regatul Unit

II. Educație și formare

1964 – absolvă Școala Gimnazială nr. 2, Vitebsk

1964–1969 – Profesor la Colegiul din or. Kalinin

(astăzi Tveri), Federația Rusă,

calificare: profesor de limbi străine (engleza).

Studii postuniversitare (masterat): istorie, filozofie și literatură germană

III. Activitate profesională

1969–1970 – serviciu militar, unități de parașutiști

1971–1991 – profesor și militar, Vitebsk

anii 1990 – se stabilește în Marea Britanie, la invitația United Bible Societies

în Regatul Unit: colaborează cu autoritățile educaționale: Inner London Education Authority, London Borough of Camden

Lucrează cu: copiii romi din Europa de Est, Irish Travellers, familii migrante.

De asemenea: fondează misiuni biblice pentru romii baltici în Belarus, înființează școli biblice în limba rromani.

IV. Domenii de activitate

Traduceri biblice. Specializat ca: traducător biblic, lingvist romani, poet, istoric rom, lexicograf, profesor, cercetător al culturii rome. Este unul dintre cei mai importanți traducători biblici în dialectul rromani baltic.

V. Activitate de traducător biblic

Traduceri parțiale:

1996

Evangelija Matfejostyr.

Vilnius: Lithuanian Bible Society. 78 p.

1999

Evangelija Matejostyr. Baltyko Romani čhib.

Dillenburg: Gute Botschaft Verlag. 83-84 p.

1999

Janostyr svénto mishtophénybén (Evangelhia după Ioan).

Dillenburg: Gute Botschaft Verlag. 86 p.

2001

Neues Testament. Psalmen und Sprüche.

GBV, Dillenburg. 564 p.

Traducerea integrală a Bibliei

2014

Biblija. Pe Baltitko čib (Romanes).

Biel/Bienne: DCL. 1704 p.

Tipărită în Belarus.

ISBN 978-2-940059-20-1

Caracteristici:

traducere integrală din ebraică și greacă

dialect: romani baltic (belarus-lituanian)

alfabet: chirilic (principal), latin (secțiuni com-

parative)

include:

glosar

studii istorice

comparații alfabetic

istoria romilor baltici

Aceasta este prima traducere integrală a Bibliei în dialectul romani baltic.

VI. Activitate științifică și lingvistică

2000

Contributor la:

Bakker, Peter; Kyuchukov, Hristo (eds.)
What is the Romani language?
Paris: Centre de recherches tsiganes / University
of Hertfordshire.

Autori contribuitori:

Milena Hübschmannová

Donald Kenrick

Yaron Matras

Giulio Soravia

Valdemar Kalinin

VII. Lucrări științifice individuale

2000

Oh this Russian spirit abides everywhere.

Hatfield: University of Hertfordshire Press. 180 p.

VIII. Activitate literară

2004

Romani Dreams.

Vitebsk: Komintern Press.

2005

Romané Suné / Romani Dreams.

Vitebsk – London. 312 p.

ISBN 985-6674-56-5

Limbi:

romani (chirilic)

romani (latin)

belarusă

engleză

IX. Lucrări istorice și culturale

2005

Puzzles of the Baltic Roma.

Minsk: Logvinovpress. 238 p.

ISBN 9856701643

Lucrare fundamentală privind:
istoria

cultura

dezvoltarea socială a romilor baltici

X. Activitate editorială

2009

Editor:

Rudevics, Nordmunds

Testimonies from Roma.

Riga. 76 p.

XI. Activitate lexicografică și didactică

2022

Ame rakirasa romanes. We Speak Romani.

Chișinău / UK: Lambert Academic Publishing.

168 p.

Manual de limbă romani.

2023

Russian-Romani-English Dictionary.

Vitebsk: Pedagogical University.

Dicționar trilingv major.

XII. Activitate instituțională și culturală

Participant activ la conferințe internaționale,
colaborator al United Bible Societies,

promotor al limbii romani,

fondator de instituții educaționale romani,

Participare notabilă:

Conferința JGLS, București, 2018

XIII. Evaluare istorică și științifică

Valdemar Kalinin este una dintre figurile cen-
trale ale:

standardizării dialectului romani baltic,

traducerii Bibliei în limba romani,

dezvoltării literaturii romani moderne,

lingvisticii romani contemporane.

Traducerea integrală a Bibliei (2014) reprezintă
contribuția sa fundamentală și una dintre cele mai
importante realizări din istoria literaturii romani.

Primit 31.03.2026

Acceptat 16.06.2026

Gheorge Sarău (București, România). Doctor
în filologie, Universitatea din București, Catedra de
Limbă și Literatură Rromani.

Георге Сарэу (Бухарест, Румыния) Доктор
филологии, Бухарестский университет, Кафедра
языка и литературы романи.

Gheorge Sarau (București, Romania). PhD in
Philology, University of Bucharest, Departament of
Rromany Language and Literature.

E-mail: sarau.gheorghe@lls.unibuc.ro

ORCID: 0009-0005-3057-2629